

勒 萨 目

吉 尔 · 布 拉 斯

外国文学名著丛书

勒 萨 日

# 吉 尔 · 布 拉 斯

下 册

杨 绛 译

外国文学名著丛书编辑委员会编

## 目 次

|                |   |
|----------------|---|
| 譯本序.....       | 1 |
| 作者声明.....      | 1 |
| 吉尔·布拉斯致讀者..... | 3 |

### 第 一 卷

|       |                                        |    |
|-------|----------------------------------------|----|
| 第 一 章 | 吉尔·布拉斯的出身和教育。.....                     | 2  |
| 第 二 章 | 他上貝尼弗罗，路上的惊慌；在那城里<br>干的事；跟誰同吃晚飯。.....  | 4  |
| 第 三 章 | 驛夫半路起邪心，下文如何；吉尔·布<br>拉斯躲过一枪，挨上一刀。..... | 10 |
| 第 四 章 | 地窟里的情景，吉尔·布拉斯所見的形<br>形色色。.....         | 12 |
| 第 五 章 | 許多強盜回地窟；他們的趣談。.....                    | 15 |
| 第 六 章 | 吉尔·布拉斯設法逃走，如何結局。.....                  | 20 |
| 第 七 章 | 吉尔·布拉斯无法可施，如何自处。.....                  | 23 |
| 第 八 章 | 吉尔·布拉斯跟強盜合伙，在大路上立<br>下什么功績。.....       | 25 |
| 第 九 章 | 一件大事。.....                             | 27 |
| 第 十 章 | 強盜怎样对待那女人，吉尔·布拉斯的                      |    |

|      |                                           |    |
|------|-------------------------------------------|----|
|      | 大计划及其結局。……………                             | 29 |
| 第十一章 | 唐娜曼茜亚·德·穆斯格拉的身世。……………                     | 33 |
| 第十二章 | 吉尔·布拉斯和那女人講話，給人打斷，<br>大为扫兴。……………          | 38 |
| 第十三章 | 吉尔·布拉斯湊巧出獄，到何處去。……………                     | 41 |
| 第十四章 | 唐娜曼茜亚在布里斯接待他。……………                        | 44 |
| 第十五章 | 吉尔·布拉斯穿的衣服；那位太太又送<br>他的礼物；他离布里斯时的行装。…………… | 47 |
| 第十六章 | 讀后便知好景不常。……………                            | 50 |
| 第十七章 | 公寓里出事以后，吉尔·布拉斯的行止。……………                   | 55 |

## 第二卷

|     |                                                        |    |
|-----|--------------------------------------------------------|----|
| 第一章 | 法布利斯帶吉尔·布拉斯到賽狄罗學士<br>家參見主人。這位大司鐸的境況。管家<br>婆的一幅肖像。…………… | 64 |
| 第二章 | 大司鐸得病，延醫服藥；他的下場，以<br>及傳給吉尔·布拉斯的東西。……………                | 69 |
| 第三章 | 吉尔·布拉斯做桑格拉都大夫的傭人，<br>成了名醫。……………                        | 73 |
| 第四章 | 吉尔·布拉斯還是行醫，又有本領，又<br>成功。重獲戒指。……………                     | 78 |
| 第五章 | 重獲戒指的下文。吉尔·布拉斯不當醫<br>生，離開瓦拉多利。……………                    | 86 |
| 第六章 | 他離開瓦拉多利，走哪一條路；路上跟<br>誰結伴。……………                         | 91 |
| 第七章 | 理发店伙計自述。……………                                          | 93 |

- 第八章 吉尔·布拉斯和他旅伴碰见一个人把干  
面包头兒在泉水里泡；他們的談話。…… 109
- 第九章 狄艾果的家境，他家怎样庆賀，以后吉  
尔·布拉斯就和他分手。…… 112

### 第三卷

- 第一章 吉尔·布拉斯到馬德里，他伺候的第一  
个主人。…… 120
- 第二章 吉尔·布拉斯在馬德里碰见罗朗都大头  
領，吃了一惊；这強盜告訴他的奇聞。…… 125
- 第三章 他离开唐貝尔那·德·加斯狄尔·布拉  
左家，去伺候一个花花公子。…… 130
- 第四章 吉尔·布拉斯認識了那些花花公子的亲  
随；他們指点了俏皮的捷徑，又叫他发  
了个奇誓。…… 137
- 第五章 吉尔·布拉斯艳福不淺，結識了一个漂  
亮女人。…… 142
- 第六章 几位公子議論“皇家戏班”里的戏子。…… 148
- 第七章 唐庞貝攸·德·加斯特罗的生平。…… 152
- 第八章 变生不測，吉尔·布拉斯得另找东家。…… 158
- 第九章 唐馬狄阿斯·德·西尔华死后，吉尔·  
布拉斯伺候什么人。…… 162
- 第十章 跟前一章一样长。…… 164
- 第十一章 戏子彼此相处的情形，他們对作家的态  
度。…… 168
- 第十二章 吉尔·布拉斯成了戏迷，跟着一班戏子

放怀行乐，但不久又心生厌倦。…………… 172

#### 第四卷

- 第一章 吉尔·布拉斯看不惯女戏子的行为，丢掉阿珊妮家饭碗，找了个正派人家。………… 176
- 第二章 奥若尔接见吉尔·布拉斯，他们谈的话。…………… 180
- 第三章 唐文森家有大变，美丽的奥若尔情不自禁，决计要干件异常的事。…………… 183
- 第四章 婚变记。…………… 187
- 第五章 奥若尔·德·古斯曼到薩拉曼加以后干的事。…………… 206
- 第六章 奥若尔用什么手段叫唐路易·巴洽果倾心。…………… 213
- 第七章 吉尔·布拉斯换了个东家，去伺候唐貢薩勒·德·巴洽果。…………… 219
- 第八章 夏芙侯爵夫人的性格；她門上的客人。………… 227
- 第九章 事出意外，吉尔·布拉斯只好离开夏芙侯爵夫人家；他以后的行止。…………… 231
- 第十章 唐阿尔方斯和美人賽拉芬的故事。………… 234
- 第十一章 老隐士是誰，吉尔·布拉斯发见原来都是熟人。…………… 244

#### 第五卷

- 第一章 唐拉斐尔的生平。…………… 250
- 第二章 唐拉斐尔和他的听众商定計策；他們將

出树林时碰到的事。…………… 299

## 第六卷

- 第一章 吉尔·布拉斯和他伙伴跟玻朗伯爵分手以后干些什么；安布华斯策划了一件大事，他们怎样去办。…………… 304
- 第二章 这件事以后，唐阿尔方斯和吉尔·布拉斯决定了行止。…………… 312
- 第三章 唐阿尔方斯稍有困厄，随又欢天喜地；吉尔·布拉斯交运，忽然到手个好差使。…… 314

## 第七卷

- 第一章 吉尔·布拉斯和蘿朗莎·赛馥拉大娘的私情。…………… 318
- 第二章 吉尔·布拉斯离了李华的庄子，如何下落；他恋爱不成，却交了好运。…………… 324
- 第三章 吉尔·布拉斯做了格拉那达大主教的红人，向大主教求情只消走他的门路。…… 328
- 第四章 大主教中风。吉尔·布拉斯的为难；他如何对付。…………… 333
- 第五章 吉尔·布拉斯给大主教辞退后的行止；凑巧碰到受过他大恩的那位学士，那人如何报答。…………… 335
- 第六章 吉尔·布拉斯去看格拉那达的戏班子演戏；看见一个女戏子，吃了一惊；后事如何。…………… 338

|      |                                                |     |
|------|------------------------------------------------|-----|
| 第七章  | 蘆合的故事。……………                                    | 342 |
| 第八章  | 格拉那达的戏子欢迎吉尔·布拉斯；他在后台又碰到个旧相識。……………              | 353 |
| 第九章  | 那天他跟个奇人同吃晚饭，席上談的話。…                            | 356 |
| 第十章  | 馬利阿尔华侯爵派吉尔·布拉斯一个差使，这位忠心耿耿的書記怎样交差。……            | 358 |
| 第十一章 | 吉尔·布拉斯听到个消息，仿佛晴天霹靂。……………                       | 361 |
| 第十二章 | 吉尔·布拉斯住在客店里，認識了沈琦勒陆军大尉。这軍官是何等人物，到馬德里作何营干。…………… | 364 |
| 第十三章 | 吉尔·布拉斯在朝里碰到好友法布利斯，两人都很欣喜，同住何处，談些什么奇事。……………     | 370 |
| 第十四章 | 法布利斯把吉尔·布拉斯荐給西西利貴人加連諾伯爵……………                   | 379 |
| 第十五章 | 加連諾伯爵派給吉尔·布拉斯的职务。……………                         | 382 |
| 第十六章 | 加連諾伯爵的猴子遭了意外之灾，这位大爷的着急。吉尔·布拉斯得病，如何下場。……………     | 386 |

## 第八卷

|     |                                                     |     |
|-----|-----------------------------------------------------|-----|
| 第一章 | 吉尔·布拉斯交了个好朋友，找到个位置，补偿了加連諾伯爵对他的負心。唐瓦雷留·德·路那的故事。…………… | 394 |
|-----|-----------------------------------------------------|-----|

|      |                                           |     |
|------|-------------------------------------------|-----|
| 第二章  | 吉尔·布拉斯见赖玛公爵，当他手下一名秘书；这位大臣叫他做事，很为嘉许。.....  | 398 |
| 第三章  | 吉尔·布拉斯听说他那职位也有苦处。他听了这消息的焦愁，和逼不得已的行为。..... | 402 |
| 第四章  | 吉尔·布拉斯得赖玛公爵宠任，公爵告断他一件机密。.....             | 406 |
| 第五章  | 吉尔·布拉斯乐极，贵极，穷极。.....                      | 407 |
| 第六章  | 吉尔·布拉斯向赖玛公爵诉穷，这位大臣对付的方法。.....             | 410 |
| 第七章  | 一千五百杜加的用途；他第一次代人求情，得到报酬。.....             | 414 |
| 第八章  | 唐罗杰·德·拉达的故事。.....                         | 416 |
| 第九章  | 吉尔·布拉斯不多时发了财，装出大气派。.....                  | 423 |
| 第十章  | 吉尔·布拉斯在朝里变得十分下流无耻；勒莫斯伯爵委他办差，跟他合伙捣鬼。.....  | 429 |
| 第十一章 | 西班牙皇太子私访加德丽娜；赠送礼物。.....                   | 434 |
| 第十二章 | 加德丽娜原来是誰；吉尔·布拉斯又为难，又着急；他图自己心安，作何防备。.....  | 438 |
| 第十三章 | 吉尔·布拉斯依然做他的闊老。他听到家里消息，有何感触。他和法布利斯吵翻。..... | 440 |

## 第九卷

- 第一章 西比翁要替吉尔·布拉斯寻一門亲事，  
說的女家是开金飾店的有名富戶。这事  
如何撮合。…………… 446
- 第二章 吉尔·布拉斯偶然想起唐阿尔方斯·德  
·李华；要掙自己的面子，就替他出了  
些力。…………… 449
- 第三章 吉尔·布拉斯筹备結婚；天外橫风，吹  
断好事。…………… 451
- 第四章 吉尔·布拉斯在賽果維塔里受的待遇；  
他知道了下獄的緣由。…………… 453
- 第五章 他这晚临睡感想，和惊醒他的声音。…… 456
- 第六章 唐加斯东·德·高果罗斯和唐娜海丽娜  
·德·加利斯悌欧的故事。…………… 458
- 第七章 西比翁到賽果維塔里探望吉尔·布拉  
斯，告訴他許多消息。…………… 471
- 第八章 西比翁一上馬德里，他这一趟的用意和  
成就。吉尔·布拉斯得病，病后的情  
形。…………… 474
- 第九章 西比翁再上馬德里，設法贖买，把吉尔·  
布拉斯救出来。他們出了賽果維塔，同到  
一个地方去，一路上談的話。…………… 477
- 第十章 他們到馬德里以后干的事。吉尔·布拉  
斯在街上碰見个人，有何下文。…………… 480

## 第十卷

- 第一章 吉尔·布拉斯动身到阿斯杜利亚，路过瓦拉多利，见了旧主人桑格拉都大夫。他无意中碰到慈惠院院长馬尼爱尔·奥东内斯先生。…………… 486
- 第二章 吉尔·布拉斯又上路，安抵奥维都。他家里各人的情形。他父亲去世以及后事。…… 492
- 第三章 吉尔·布拉斯取道瓦朗斯，到了李利亚斯。那田庄的一幅写景；庄上有什么人，怎样欢迎他。…………… 498
- 第四章 吉尔·布拉斯到瓦朗斯去，见了两位李华大爷，談的一場話；赛拉芬欢迎他。…… 502
- 第五章 吉尔·布拉斯上戏院去看演新悲剧，那戏很叫座。瓦朗斯看客的識見。…………… 505
- 第六章 吉尔·布拉斯在瓦朗斯街上閑步，碰見个臉熟的修士，原来是誰。…………… 509
- 第七章 吉尔·布拉斯回到李利亚斯庄上，西比翁告訴他的好消息；他們把家里改了个样兒。…………… 514
- 第八章 吉尔·布拉斯爱上了美人安东妮亚。…… 517
- 第九章 吉尔·布拉斯和安东妮亚的婚礼，那排場和賀客，以及礼成后的熱鬧欢乐。…… 521
- 第十章 吉尔·布拉斯和美人安东妮亚婚后的事。西比翁自述身世開場。…………… 525
- 第十一章 西比翁續述身世。…………… 542

第十二章 西比翁述完身世。…………… 551

第十一卷

- 第一章 吉尔·布拉斯乐极灾生。朝局有变动，  
山悌夏那再度入朝。…………… 566
- 第二章 吉尔·布拉斯到馬德里，在朝上露脸，  
皇上記得他，荐給首相，下事如何。…… 569
- 第三章 吉尔·布拉斯决計离朝，又因事中止；  
約瑟夫·那华罗帮他个大忙。…………… 573
- 第四章 吉尔·布拉斯在奧利法瑞斯伯爵手下得  
宠。…………… 575
- 第五章 吉尔·布拉斯和那华罗密談；奧利法瑞  
斯伯爵委他办的第一桩事。…………… 577
- 第六章 吉尔·布拉斯到手的三百比斯多的用  
途，他托西比翁的事；那篇告国人書很  
見效。…………… 580
- 第七章 吉尔·布拉斯偶然在一处重逢老友法布  
利斯；法布利斯的景况，兩人談的話。…… 583
- 第八章 吉尔·布拉斯一天天得主人的宠。西比  
翁返回馬德里，把一路上的事回报山悌  
夏那。…………… 586
- 第九章 爵爷嫁他的独养女兒，嫁个什么人；这  
重烟緣的凄凉結局。…………… 588
- 第十章 吉尔·布拉斯偶又碰到詩人尼聶斯，得  
知他写了个悲剧，不日在皇家剧院上  
演。这戏并不叫座，可是作者意外交了

|      |                                                                                                          |     |
|------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
|      | 好运。.....                                                                                                 | 590 |
| 第十一章 | 西比翁靠山悌良那的面子得了个差使，<br>动身上美洲。.....                                                                         | 593 |
| 第十二章 | 唐阿尔方斯·德·李华到馬德里有何事<br>故；吉尔·布拉斯先忧后喜。.....                                                                  | 595 |
| 第十三章 | 吉尔·布拉斯在皇宫碰到唐加斯东·德·<br>高果罗斯和唐安德瑞·德·陶狄西拉斯，<br>三人同到个地方去。唐加斯东和唐娜海<br>丽娜·德·加利斯悌欧的事有了結局。山<br>悌良那替陶狄西拉斯出力。..... | 598 |
| 第十四章 | 山悌良那到詩人尼聶斯下处；碰見的人<br>物，听到的議論。.....                                                                       | 603 |

## 第十二卷

|     |                                                                          |     |
|-----|--------------------------------------------------------------------------|-----|
| 第一章 | 首相派吉尔·布拉斯到托雷都；这趟出<br>差所为何来，有何成績。.....                                    | 608 |
| 第二章 | 山悌良那向首相交差，又奉命把璐凱思<br>弄到馬德里。这女戏子到京首次登台。.....                              | 615 |
| 第三章 | 璐凱思轟动朝廷；皇上看她演戏，爱上<br>了她，下文如何。.....                                       | 617 |
| 第四章 | 首相派山悌良那的新差使。.....                                                        | 620 |
| 第五章 | 爵爷立案承認热那亚女人的兒子，为他<br>取名唐亨利·斐利普·德·古斯曼。山<br>悌良那替这年輕公子当家，請了各种先<br>生教他。..... | 622 |
| 第六章 | 西比翁从美洲回来，吉尔·布拉斯派他                                                        |     |

|      |                                                     |     |
|------|-----------------------------------------------------|-----|
|      | 伺候唐亨利。这位公子的学业，他封了爵位，爵爷又为他娶了老婆。吉尔·布拉斯不由自主的升为贵人。…………… | 624 |
| 第七章  | 吉尔·布拉斯偶然又碰见法布利斯。两人最后一次谈心，尼聶斯劝山悌良那一句要紧话。……………        | 627 |
| 第八章  | 吉尔·布拉斯得知法布利斯所言不虛。皇上巡幸薩拉果薩。……………                     | 629 |
| 第九章  | 葡萄牙革命，爵爷失寵。……………                                    | 631 |
| 第十章  | 爵爷起初煩惱不安；后来就心平气和。他的隐居生涯。……………                       | 632 |
| 第十一章 | 爵爷忽然不乐，若有所思。这事起因可怪，結局很慘。……………                       | 634 |
| 第十二章 | 爵爷身故后婆式斯庄上的事，山悌良那的行止。……………                          | 637 |
| 第十三章 | 吉尔·布拉斯回到庄上，看見干女兒賽拉芬已經成年，甚为欣喜。他看中了一位小姐。……………         | 639 |
| 第十四章 | 李利亚斯庄上两重喜事，吉尔·布拉斯·德·山悌良那的经历就此述完。……                  | 642 |

## 第一章

吉尔·布拉斯和蘿明莎·賽馥拉大娘的私情。

我到才尔瓦把我們偷的三千杜加送还那位薩繆尔·西蒙。老实說，我在路上有点心动，想吞灭这笔錢，只算做了管賬发个利市。我尽可以来这么一手，逍遙无事，只要逛五六天回去，就算把差使办完了。唐阿尔方斯和他父亲偏袒我，不会动疑。万事都很凑手。可是我沒有干出来，而且竟可以說，我自居君子，克制了貪心。一个跟大騙子混过的小子居然能这样就很难为他了。好些人只跟上等人交往的也未必那么廉洁。受委托代管錢財的人，中饱了不怕拆穿，他們对这类事情知道得最清楚。

那商人想不到这笔錢会偿还。我交代清楚，就回到李华的庄上。玻朗伯爵已經帶着如丽和唐范尔南上路往托雷都去了。我觉得新主人对賽拉芬越发痴情，賽拉芬也很喜欢他，唐西澤有这一对兒子媳妇非常欣慰。我极力討好那位慈父，居然如願。我做了合府的总管，一手經理大小家事，田租由我收，日用由我开銷，佣人統統受我約束。总管照例作威作福，我却不然。我不把我嫌的佣人撵走，也不責备佣人对我一人尽忠。他們要是向唐西澤父子当面求恩，我非但不从中作梗，还帮着說好話。两位东家喜欢我，常常形于辞色，我感激得一心願為他們效力。我只為他們打算，在我任內从沒弄过一分玄虛。我这种总管，人家哪里

去找呢。

我正欣幸交了好运，那爱情之神看见命运这般待我，好象动了醋意，要我也对他感恩。他叫赛拉芬手下为头的僕妇蘿朗莎·賽馥拉大娘对总管先生大为傾倒。要是用史家直笔写来，为我顛倒的人兒已經靠五十岁了。可是她神气清爽，脸兒也不討厭，一双美目慣会流盼送睇，因此还算得是男人家的艳遇。我只嫌她脸色不紅潤，因为她蒼白得厉害。我以为这都是沒嫁男人清淡出来的。

这大娘一双含情的眼睛只顧来撩我。可是我并不和她眉来眼去，起初只装不知不觉。她看我外行，倒不討厭。她以为这小子不解事，单靠眉目传情不行，所以第一次跟我談話就把衷情講得明明白白，不由我再糊塗。她完全是此中老手的行徑，她装出怪不好意思的样子，一口气講完，就遮着脸兒，仿佛道破了心病害羞得紧。我只好承她的情了。我这来并非完全真心，大半出于虛榮，但是我装得很感激她这番情意。我还做出热切的样子，好象情不自禁，竟招她怪了几句。蘿朗莎說得很和婉，虽然嘴里叫我尊重，我看出她并不惱我放肆。我还要鬧下去，可是我心爱的人兒恐怕我上手太容易，会把她看得輕賤。我們就此分手，等下回再聚。賽馥拉以为假意推拒了一番我准把她当个守貞的处女了；我却做着好梦，想不日就成其好事。

我这件私情事兒正得手，唐西澤的跟班告訴我个扫兴的消息。有种好管閑事的佣人，家里什么事情都鑽头覓縫的打听，这小子就是那种人物。他对我趋奉得很，每天总来講些新聞凑趣兒。一天早上，他說探得一件趣事要告訴我，只是不可以說出去，因为干系到蘿朗莎·賽馥拉大娘，怕招她的恨。我急要知道，当然答应决不泄漏。我只作漠不关心，极力做得鎮靜，問他

探得了什么来给我解闷的。他说：“蘿朗莎每晚上偷偷兒把村上的外科医生弄到她屋里去，那家伙是个结结实实的年轻小伙子，在她房里总有好一会耽擱。”又很調皮的說：“也許这里面毫无趣味，我但願如此；不过你承認吧，一个小伙子鬼鬼祟祟溜到个女人屋里，不会当她好貨的。”

我听了大气，仿佛真爱上了那个女人似的，只是我不露在脸上，尽管这消息刺心，我勉强还打了个哈哈。不过我等到左右无人，立刻把这股逼住的气发泄个暢快。我罵啊，咒啊，又盘算怎样对付。我一会儿瞧不起蘿朗莎，想不跟那騷貨理論就把她丢开；一会儿想想，自己体面有关，不能放过那个外科医生，就要找他决斗。我决計这样办。我傍晚等在暗地里，果然看見那人鬼鬼祟祟的进女监护的屋里去。我一腔憤火本来也許会退，这来就难消了。我跑出庄子，候在那个情人回家必經的路上。我气昂昂的等着，急要动手，一时一刻都难耐。好一会我的情敌来了。我气势汹汹的搶上几步，可是不知怎么回事，我就象荷馬史詩里的一位英雄那样，忽然一陣害怕，不敢向前。我跟巴里斯上場和墨涅拉俄斯<sup>①</sup>交手的时候一般慌张。我把那人端詳一下，覺得他身强力壮，他的剑也长得出奇。这都大有功效，事情就越見得凶险了，又加我生就的脾气只想退縮，但是体面攸关，或者还有别的緣故，我居然大胆迎着那外科医生，揮剑杀上去。

他見我这般行径，吓了一跳，嚷道：“怎么回事兒啊？吉尔·布拉斯先生，干嗎做出这副游侠武士的腔兒来呀？你开玩笑吧？”我答道：“呸！理发匠先生<sup>②</sup>，誰跟你开玩笑！我要瞧瞧你的胆

① 見本書第19頁注1。荷馬史詩《依利亞特》第三卷開首寫巴里斯出陣，墨涅拉俄斯見了仇人，直扑上去。巴里斯看來勢凶猛，心驚胆怯，退入陣內。

② 从前理发师往往兼做外科医生。